

Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:5

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|------------------------|---|--|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i samą tą zaś gorliwość całą wniósłszy ponadto dodajcie w — wierze waszej — cnotę, w zaś — cnocie — poznanie, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I właśnie dlatego, przykładając wszelkie staranie, dostarczcie waszej wierze cnoty, cnocie zaś poznania, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (przez) samo to* zaś gorliwość całą wniósłszy ponadto, zaopatrzcicie** przez wiarę waszą*** cnotę, przez zaś cnotę poznanie, ¹⁾²⁾³⁾ |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I samą tę zaś gorliwość wszelką przykładając dostarczcie przez wiarę waszą cnotę przez zaś cnotę poznanie |

¹⁾ "przez samo to" - sens: z tego powodu.

²⁾ Możliwe: "dołóżcie, uzupełnijcie". Wtedy przekład byłby taki: "dołóżcie w wierze waszej cnotę (lub: uzupełnijcie w wierze waszej cnotę), w cnocie poznanie" itd.

³⁾ Może się odnosić tak do "wiarę", jak i do "cnotę".